



**USAID** | **GUATEMALA**  
FROM THE AMERICAN PEOPLE

# MAYOR ACCESO, CALIDAD E IGUALDAD EDUCATIVA EN GUATEMALA

Perfiles educativos de América Latina y el Caribe 1999–2004



## **PERFILES DE LOS TRABAJOS DE DESARROLLO EN EDUCACIÓN DE USAID: INTRODUCCIÓN A LA SERIE**

Esta publicación pertenece a una serie que describe brevemente el trabajo reciente de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) en el sector educativo de América Latina y el Caribe. La publicación está destinada a todos aquellos interesados en aprender más sobre USAID, el desarrollo internacional y las actividades educativas en la región de América Latina. A pesar de que USAID tiene actualmente oficinas o actividades de desarrollo en 17 países de toda la región, sus campañas de desarrollo educativo se concentran en ocho países: República Dominicana, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Jamaica, Nicaragua y Perú.

El propósito de esta serie es suministrar información sobre cómo el gobierno de EE.UU. responde a las diversas necesidades educativas de estos países a través de diferentes iniciativas, desde proyectos innovadores que aumentan el acceso a la educación en poblaciones carentes de asistencia hasta campañas para promover el diálogo político y una mejor toma de decisiones en el sector. Implementar estas iniciativas generalmente requiere de la coordinación y la participación de diversos socios locales, nacionales e internacionales.

Las publicaciones ponen de relieve el trabajo de USAID en estos países durante el período de cinco años comprendido entre 1999 y 2004. Cada perfil trata sobre un país e incluye un breve análisis de los problemas clave que limitan el acceso a la educación de calidad, definiendo los desafíos dentro del marco histórico, político y social. La publicación describe las estrategias de USAID para orientar sus inversiones en educación, detalla los proyectos específicos para abordar problemas clave y comparte las lecciones aprendidas y las mejores prácticas para optimizar los programas futuros.

## **AGRADECIMIENTOS**

El Equipo de Educación de la Agencia para América Latina y el Caribe expresa su gratitud a decenas de funcionarios de las misiones de USAID en la República Dominicana, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Jamaica, Nicaragua y Perú, que dedicaron su tiempo a recibir al grupo de redacción en los países anfitriones, escoltaron a los redactores e investigadores del equipo en todas las misiones, suministraron abundante información y fotografías, y revisaron los documentos una y otra vez para garantizar que la información que contenían fuera no sólo precisa sino que también reflejara el verdadero espíritu de las misiones descritas.



# MAYOR ACCESO, CALIDAD E IGUALDAD EDUCATIVA EN GUATEMALA

Perfiles educativos de América Latina y el Caribe  
1999–2004



Alfabetizadora en el pueblo de San Juan Ostuncalco, Quetzaltenango.

**CUBIERTA:** Estudiantes becados en la Universidad Rafael Landívar,  
Ciudad de Guatemala.

Todas las imágenes son cortesía de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

# GUATEMALA EN SÍNTESIS



## GEOGRAFÍA

**Población total:** 12,7 millones (estimación a mediados de 2004)  
**Extensión:** 108.430 km<sup>2</sup> (ligeramente menor que Tennessee)  
**Capital:** Ciudad de Guatemala (población del área metropolitana: 2,66 millones, estimación de 2003)

## GOBIERNO

**Forma de gobierno:** República democrática constitucional  
**Presidente actual:** Oscar Berger, electo para un mandato de cuatro años en noviembre de 2003, investido como presidente en enero de 2004

## ECONOMÍA

**Producto interno bruto (PIB) total:** US\$23,3 millones  
**Ingreso nacional bruto per cápita:** US\$1.740 (la tercera distribución de ingresos más desigual del mundo)  
**Población que vive con menos de US\$2 por día:** 57 por ciento (21,5 por ciento vive en extrema pobreza [con menos de US\$1 por día]; estimación de 2002)  
**Índice de urbanización:** 0,652 (comparado con el promedio regional de América Latina y el Caribe de 0,777; estimación de 2001)  
**Asistencia general de organismos donantes:** US\$968 millones anuales (excluido el alivio de la deuda; estimación de 2002)

## SALUD Y CULTURA

**Mediana de edad:** 18,4 años  
**Esperanza de vida al nacer:** 66 años  
**Tasa anual de crecimiento poblacional:** 2,8 por ciento  
**Desnutrición crónica:** 49 por ciento de los niños menores de 5 años  
**Idiomas:** Español 60 por ciento, lenguas indígenas 40 por ciento (23 idiomas mayas reconocidos oficialmente, incluidos K'iche', Kaqchikel, Mam, Q'eqchi)  
**Idioma oficial:** Español  
**Grupos étnicos:** Ladinos (mestizos de españoles e indígenas) 55 por ciento; indígenas 43 por ciento; otros 2 por ciento

## EDUCACIÓN

**Educación obligatoria:** 8 años (de 7 a 14 años de edad)  
**Tasa de alfabetismo:** 70,6 por ciento (mujeres: 63,3 por ciento/hombres: 78 por ciento)  
**Tasa de finalización de la escuela primaria (bruta):** 63,3 por ciento (estimación de 2003)  
**Tasa de finalización de la escuela secundaria:** 10,1 por ciento (mujeres: 11,7 por ciento/hombres: 8,8 por ciento)  
**Matrícula neta primaria:** 89,2 por ciento (estimación de 2003)  
**Matrícula neta secundaria:** 29 por ciento (estimación de 2003)  
**Matrícula neta terciaria:** 14,3 por ciento (estimación de 2000)  
**Gasto público en el sector educativo:** 2,63 por ciento del PIB (estimación de 2003)

## GUATEMALA EN SÍNTESIS

**EL PRESIDENTE DE GUATEMALA OSCAR BERGER ASUMIÓ SU MANDATO EN ENERO DE 2004 E IDENTIFICÓ LA NECESIDAD DE MEJORAR LA EDUCACIÓN COMO UN ASPECTO PRIORITARIO PARA CUMPLIR CON SU META DE EMPLEO Y BIENESTAR PARA TODOS LOS CIUDADANOS GUATEMALTECOS.**

El acceso a la educación ha crecido constantemente en Guatemala durante los últimos años. Sin embargo, casi una década después de la guerra civil que durara 36 años, aún persisten brechas culturales y económicas. Sólo el 30 por ciento de los estudiantes rurales finalizan el tercer grado y dos tercios de los alumnos mayas de primer grado tienen maestros que no comprenden ni hablan la lengua materna de los niños. Además de la falta de acceso, el sistema educativo se ve asediado por la poca capacitación de los maestros y los escasos recursos.

Desde 1997 hasta 2004, el programa educativo de USAID en Guatemala buscó suprimir las barreras idiomáticas y culturales, aumentando el acceso a la educación bilingüe intercultural (EBI), para disipar las desventajas geográficas mediante el mejoramiento de los servicios educativos en las comunidades rurales, así como para desarrollar políticas inherentes a la diversidad cultural y de sexo. El número de niños en escuelas directamente afectados por los programas de educación básica de USAID aumentó de 266.000 en 1999 a 426.000 en 2003. EBI demostró ser una estrategia de escolaridad económica para educar a los niños indígenas rurales en sus lenguas maternas antes de enseñarles otros conocimientos en español. Los materiales didácticos interactivos culturalmente apropiados también fueron eficaces a un costo relativamente bajo, aun en regiones remotas y con escasos recursos. En 2004, USAID/Guatemala desplazó el orden de prioridades a la reforma de políticas, la defensoría y el establecimiento de alianzas, para promover mayores y mejores inversiones en el sector social.

La estrategia nacional de USAID/Guatemala para el período 2004–2009:

- 1) Hace hincapié en más y mejores inversiones en los sectores sociales y en una mayor transparencia.
- 2) Fomenta el diálogo político para aumentar las inversiones públicas y privadas en la educación.
- 3) Mejora la eficacia de los gastos y la igualdad de la asignación de recursos.
- 4) Amplía los servicios descentralizados.

**USAID/GUATEMALA HA DEJADO DE FACILITAR PROGRAMAS LOCALES PARA CENTRAR SUS ESFUERZOS EN EL FORTALECIMIENTO DEL SISTEMA EDUCATIVO NACIONAL.**

“La calidad e importancia de la escolaridad primaria y secundaria en los países de Latinoamérica y el Caribe siguen siendo un motivo de preocupación, ya que la mayoría de los alumnos asisten a escuelas pobres con fondos insuficientes y no adquieren las habilidades básicas en matemáticas, lengua y ciencias. Menos del 30 por ciento de los estudiantes de la región terminan la escuela secundaria y muchos de los que lo hacen carecen de las habilidades para competir en el lugar de trabajo, y menos aún en una economía global cada vez más competitiva. Los programas de USAID están mejorando los sistemas educativos desarrollando innovadores programas pilotos y modelos de servicio más eficaces, muchos de los cuales están siendo ampliados por los gobiernos anfitriones y los bancos de desarrollo multilaterales.”

—Testimonio de Adolfo Franco  
Administrador Adjunto para América  
Latina y el Caribe de USAID, marzo de 2004

#### MENSAJE DEL DIRECTOR DE USAID/GUATEMALA

“Creo sinceramente que nuestra meta de educación básica rural en Guatemala progresa según lo previsto. Guatemala tiene algunos de los indicadores de menor desarrollo humano de la región de América Latina y el Caribe. USAID está invirtiendo en la educación básica de Guatemala porque sabe que la educación es la piedra angular para una sociedad estable. Más y mejor educación implica necesariamente un crecimiento económico más equitativo, menos pobreza, así como democracia y derechos civiles más consolidados. Guatemala necesita urgentemente cubrir todas estas carencias. Dentro del marco de la educación básica, creo que el mejor rendimiento de nuestra inversión es una mejor y mayor educación para las niñas. Las niñas con educación son la piedra angular del desarrollo. Hemos visto el impacto de la educación de las niñas en indicadores críticos de salud como la menor mortalidad materna y la mortalidad en menores de un año. Me complace afirmar que durante el plazo de la próxima estrategia, USAID se centrará en aumentar las inversiones en el sector social para garantizar que todos los niños de Guatemala reciban educación primaria.”

—Glenn E. Anders

# CONTENIDO

## **PARTE 1. ANTECEDENTES E INFORMACIÓN GENERAL..... I**

Condiciones educativas en Guatemala .....	1
Estrategia regional de USAID .....	3
USAID/Guatemala: Antecedentes y estrategias en la educación.....	3
Información general .....	5

## **PARTE 2. PERFILES DE ACTIVIDAD ..... 7**

PAEBI: Proyecto Acceso a la Educación Bilingüe Intercultural .....	8
Proyecto Enlace Quiché: Mejoramiento de la educación bilingüe intercultural mediante la tecnología de la comunicación y la información .....	10
MEDIR: Medición de los Indicadores y Resultados Educativos.....	12
Edumaya: Becas universitarias, modelos comunitarios de educación y alfabetización para adultos.....	14
Proyectos regionales: Centros de Excelencia para la Capacitación de Maestros....	16

## **PARTE 3. IMPACTOS, LECCIONES Y PERSPECTIVAS FUTURAS ..... 19**

Impacto de las actividades educativas de USAID.....	19
Lecciones aprendidas/mejores prácticas .....	20
Perspectivas del sector educativo en Guatemala.....	23
Rumbo futuro de USAID/Guatemala .....	23



# PARTE I

## ANTECEDENTES E INFORMACIÓN GENERAL

### CONDICIONES EDUCATIVAS EN GUATEMALA

Durante la década pasada y particularmente desde los Acuerdos de Paz de 1996,<sup>1</sup> el gobierno de Guatemala (GDG) realizó un notable progreso orientado a ampliar la educación a fin de aumentar las oportunidades de las generaciones futuras del país. El nuevo gobierno del presidente Oscar Berger, quien asumió su mandato en enero de 2004, identificó la inversión en el sector social (incluida la educación) como uno de sus pilares<sup>2</sup> para contribuir a la meta nacional de empleo y bienestar para todos los ciudadanos guatemaltecos. Aunque este compromiso político es esencial para el progreso futuro, el sistema educativo de la nación sigue caracterizado por cobertura insuficiente, calidad deficiente, toma de

decisiones centralizadas, escasa responsabilidad, concentración urbana de los recursos y desigualdades étnicas y de sexo. La región es objeto de algunas de las peores estadísticas educativas, lo cual indica que Guatemala enfrenta enormes desafíos.<sup>3</sup>

La matrícula neta primaria incrementó considerablemente de 72 por ciento en 1991 a 89,2 por ciento en 2003, aunque casi dos millones de niños (entre 5 y 18 años) aún no asisten a la escuela. Muy pocos niños asisten a pre-primaria (43 por ciento), al ciclo básico de la secundaria (28 por ciento) y a los últimos años de la secundaria (16 por ciento). Las deficiencias en la calidad educativa, relacionadas con la poca preparación de los maestros y los escasos recursos, hacen que 76 por ciento de todos los niños de zonas rurales que ingresan al primer grado abandonen la escuela primaria antes

<sup>1</sup> Una de las guerras civiles más largas y, al parecer, más difíciles de resolver en América Latina, llegó a su fin con la suscripción de los Acuerdos de Paz entre el gobierno de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca en diciembre de 1996.

<sup>2</sup> Los otros pilares consisten en mejorar las condiciones para 1) la producción, 2) la seguridad y 3) la sustentabilidad ambiental.

<sup>3</sup> Si desea obtener un excelente informe de progreso educativo en Guatemala, consulte la "tarjeta de informe" nacional del Programa de Promoción de la Reforma Educativa en América Latina y el Caribe (PREAL) 2002 en [www.preal.cl/prog\\_educativo/RCGuatem.pdf](http://www.preal.cl/prog_educativo/RCGuatem.pdf).



Alumnos asistiendo a un programa de alfabetización, San Juan Ostuncalco central, Quetzaltenango.

de finalizar el sexto grado. Esta situación se agrava por las precarias condiciones de salud, la desnutrición infantil y el trabajo de menores, ya que muchos niños pobres deben contribuir al ingreso de sus familias. Casi la mitad de todos los estudiantes reprueba el primer grado y lo más probable es que estos niños reprueben nuevamente para posteriormente abandonar la escuela.

En todos los niveles de escolaridad, los pobres, particularmente las niñas y los niños indígenas de zonas rurales de ambos sexos, tienen un menor acceso a la educación básica. Estas brechas culturales y de sexo son más pronunciadas si se comparan los niveles de educación promedio de los varones no indígenas urbanos (8 años) con los de las niñas indígenas de zonas rurales (1,2 años). Dos tercios de los alumnos mayas de primer grado tienen a maestros que no comprenden ni hablan la lengua materna de los niños, mientras que sólo 19 por ciento de los alumnos de escuela primaria tienen acceso a una educación bilingüe intercultural.

Mientras 60 por ciento de los alumnos urbanos terminarán el tercer grado, esto sólo sucederá con 30 por ciento de los alumnos rurales. La finalización del sexto grado ha mejorado muy poco y sólo 1 de cada 10 niños que ingresan al primer grado es promovido al décimo grado. Esta herencia persiste durante toda la vida, ya que la educación primaria es una formación insuficiente para los empleos modernos de la economía globalizada y el empleado rural promedio solo

asiste a la escuela durante 2,1 años. La competencia por trabajos en una economía globalizada se intensificará en el futuro con el Acuerdo de Libre Comercio entre Estados Unidos y América Central.

El proyecto USAID/Medición de los indicadores y resultados educativos (MEDIR) calcula que el financiamiento público necesario para resolver los problemas educativos de Guatemala es más del doble que los niveles actuales.<sup>4</sup> En 2002, el gasto en el sector educativo por parte del GDG representó tan sólo el 2,6 por ciento del producto interno bruto, siendo mucho menor que la inversión necesaria para una cobertura universal y bastante más bajo que los niveles de otros gobiernos de la región. Por otro lado, gran parte de los escasos recursos existentes se malgastó en 2002. Un 21,2 por ciento del presupuesto del Ministerio de Educación se destinó a la ineficiencia del primer grado y un 42,4 por ciento en la ineficiencia general del nivel primario.

En Guatemala, hace falta la movilización de ciudadanos organizados que puedan influenciar las decisiones de asignación de recursos y las políticas educativas del gobierno, sin embargo, está surgiendo un interés y compromiso por reformar la educación entre las autoridades gubernamentales, las organizaciones de sociedades civiles y los líderes de opinión. Esta movilización constituye un área estratégica a la cual USAID/Guatemala dedicará más atención.

<sup>4</sup> USAID/MEDIR. 2003. Educación en Guatemala, Situación y desafíos: Retos para alcanzar educación para todos. CD-ROM.

## ESTRATEGIA REGIONAL DE USAID

En respuesta a la drástica disminución de los niveles de financiamiento en toda la región (de US\$190 millones en 1990 a US\$52,7 millones en 2004), los programas educativos de USAID en América Latina y el Caribe se desplazaron de grandes programas nacionales a programas concentrados en regiones geográficas específicas y un énfasis en el diálogo político. Las actividades educativas de las misiones bilaterales se basan en cuatro objetivos regionales generales: mayor *acceso, equidad, eficiencia y calidad*. El programa educativo regional de América Latina y el Caribe, basado en USAID/Washington, respalda iniciativas conforme a la Cumbre de las Américas,<sup>5</sup> la promoción de la reforma educativa en la región, y los resultados intermedios de 1) un mejor ámbito para la reforma educativa, 2) la mayor capacitación de los docentes y administradores, y 3) una mayor relevancia y habilidades de la población activa.

Los cuatro programas educativos de El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua funcionan actualmente conforme al marco de la estrategia regional de América Central y México (ACM). La estrategia de ACM dirige las inversiones bilaterales y regionales de USAID a tres ámbitos de desempeño (gobierno democrático y justo, libertad económica e inversión en el pueblo), estrechamente alineados con los objetivos de la Cuenta del Reto del Milenio.<sup>6</sup> Como consecuencia de ello,

las actividades educativas de USAID en América Central actualmente se centran en lograr:

- Mayor acceso, calidad y eficiencia de la educación básica.
- Mayores y más efectivas inversiones descentralizadas en educación.
- Gasto más importante y más eficaz por parte de los ministerios de educación.
- Establecimiento de alianzas en el sector privado.
- Mayor participación de la comunidad en la educación.
- Métodos innovadores para aumentar y mejorar las oportunidades educativas.

## USAID/GUATEMALA: ANTECEDENTES Y ESTRATEGIAS EN LA EDUCACIÓN

El gobierno estadounidense se ocupa del sector educativo de Guatemala desde que se estableció el primer acuerdo cooperativo con el gobierno de Guatemala en 1954. USAID es actualmente el mayor organismo donante bilateral en materia de educación. Las actividades de los últimos cinco años fueron guiadas por dos estrategias nacionales de USAID: la primera desde 1997 hasta 2004 (extendida para coincidir con el Calendario de Paz del gobierno de Guatemala), y la última desde 2004 hasta 2009.

La estrategia anterior apoyó los compromisos con la reforma educativa presentados en los Acuerdos de Paz



Mujer joven escribiendo en cuaderno de ejercicios, San Juan Ostuncalco.

<sup>5</sup> Para obtener información general sobre la Cumbre de las Américas, consulte [www.usaid.gov/regions/lac/summit.html](http://www.usaid.gov/regions/lac/summit.html), [usinfo.state.gov/regional/ar/summit/](http://usinfo.state.gov/regional/ar/summit/) y [www.americasnet.net](http://www.americasnet.net).

<sup>6</sup> La Cuenta del Reto del Milenio (Millennium Challenge Account) es una iniciativa de la administración Bush para aumentar la asistencia a los países en vías de desarrollo cuyos gobiernos administran la nación de forma justa, promueven la libertad económica e invierten en su pueblo. Si desea obtener más información sobre esta iniciativa, consulte [www.mca.gov](http://www.mca.gov), [www.usaid.gov/mca](http://www.usaid.gov/mca) y [www.whitehouse.gov/infocus/developingnations/millennium.html](http://www.whitehouse.gov/infocus/developingnations/millennium.html).



**Ceremonia de graduación,  
Universidad Rafael Landívar.**

de 1996, en los cuales se prestó particular atención a la población indígena que más sufrió durante los 36 años de guerra civil. Las actividades de USAID se organizaron de acuerdo con el objetivo estratégico “una sociedad rural con mejor educación,” siguiendo el principio de que el mayor acceso a los servicios educativos de calidad en las zonas rurales indígenas, ofrecería a los niños más oportunidades para una eventual participación económica, social y política.

La estrategia se concentró en elementos clave de la calidad, el acceso, la eficiencia y la equidad educativos, con particular énfasis en el multi/interculturalismo y la igualdad de sexo. Los proyectos se centraron en tres áreas: 1) el mayor acceso a la educación bilingüe intercultural (EBI) en el departamento de Quiché; 2) más servicios educativos para las comunidades rurales; y 3) el desarrollo de políticas inherentes a los problemas culturales y de sexo.

La estrategia nacional de Guatemala correspondiente al período 2004–2009 es más limitada reflejando el fin de los fondos de asistencia económica<sup>7</sup> para el proceso de paz. El financiamiento de 2004 (US\$2,6 millones) representa sólo el 29 por ciento del total correspondiente a 1999. El financiamiento de Asistencia para el Desarrollo<sup>8</sup> ha sido relativamente constante durante este período, con excepción de un otorgamiento casi duplicado de dichos fondos (concedido en reconocimiento del buen desempeño) en 2003.

<sup>7</sup> El Fondo de asistencia económica es una cuenta de distribución de beneficios de asistencia económica para países, basada en consideraciones de necesidades especiales económicas, políticas y de seguridad.

<sup>8</sup> Conforme a los capítulos 1 y 10 de la Ley de Asistencia Extranjera (Foreign Assistance Act), la asistencia para el desarrollo tiene el propósito de promover el crecimiento económico y la distribución equitativa de los beneficios.

Ante la disminución del financiamiento, USAID ha examinado maneras para ajustarse el cinturón. En respuesta a la nueva estrategia regional de ACM, la cual exige que las misiones de USAID se desplacen de la prestación de servicios al trabajo de reforma política. Como resultado, la asistencia educativa de USAID en Guatemala pondrá énfasis en más y mejores inversiones en el sector social y en una mayor transparencia. El diálogo político estará orientado a 1) aumentar las inversiones públicas y privadas en la educación, 2) mejorar la eficacia de los gastos y la equidad de la asignación de recursos, y 3) ampliar la descentralización de los servicios. El trabajo de las misiones se centrará a escala nacional, para ayudar al GDG a prestar servicios educativos eficaces (con hincapié en las mejoras a la calidad y la eficacia de la educación básica) y a mejorar sus leyes, políticas y estrategias orientadas a un sistema educativo basado en la rendición de cuentas con responsabilidad definida.

La promoción de una defensoría eficaz, la reforma, el diálogo político y las alianzas clave entre los representantes de los intereses públicos, serán esenciales a fin de movilizar más recursos para un mejor acceso a la educación, particularmente en las zonas indígenas rurales y pobres. La ayuda de USAID también será aprovechada para propiciar fondos locales y del sector privado, para así expandir los servicios de educación básica y aumentar la participación activa de la sociedad civil en la administración y la toma de decisiones.

USAID/Guatemala ha redefinido su principal objetivo de prestar servicios directos a nivel local a implementar proyectos pilotos y de demostración a fin de promover un ámbito más sólido para el sector educativo en el contexto nacional.

## INFORMACIÓN GENERAL

La Parte 2 de este informe describe cuatro de los numerosos proyectos de USAID/Guatemala. Al final de esta publicación figura una lista de lectura sugerida sobre otros proyectos que USAID desarrolla en Guatemala, así como de los cuatro proyectos descritos en este documento.

El *Proyecto Acceso a la Educación Bilingüe Intercultural (PAEBI)* aborda el obstáculo más importante para el éxito escolar de los niños mayas: la falta de formación escolar en sus lenguas maternas. El proyecto enseña al alumno a dominar las habilidades básicas del lenguaje consistentes en comprender, hablar, leer y escribir su lengua materna, competencia que los impulsa a dominar las mismas habilidades en español. El *Proyecto Enlace Quiché* busca preservar y vigorizar la herencia lingüística y cultural maya de la región Quiché, facultando al mismo tiempo a las comunidades rurales para que ingresen en el modernizado mundo basado en la información. Si no se pueden medir los logros, entonces no se sabe en qué

consisten dichos logros; por este motivo, el proyecto *MEDIR* controla y evalúa el desempeño de las escuelas bilingües en 14 de los 22 departamentos de Guatemala. *Edumaya* busca aumentar los programas de becas para estudiantes indígenas. Por último, el programa *Centros de Excelencia para la Capacitación de Maestros (CETT)* apunta a mejorar la enseñanza de la lectura en los grados 1 a 3.

La Parte 3 explica en detalle el impacto de las actividades educativas de USAID en Guatemala durante los últimos cinco años, como el aumento de 60 por ciento en el número de niños guatemaltecos que se beneficiaron de los programas de educación básica de USAID. Enumera 12 lecciones aprendidas en diversos proyectos de USAID/Guatemala y explica (entre muchas otras cosas), que la creación de los entornos de aprendizaje requieren la colaboración de todos los actores clave (incluidos los alumnos); que la educación bilingüe intercultural aumenta la matrícula y los logros del alumno; y que los programas de formación docente con metodologías que benefician al propio docente son los programas cuyas enseñanzas y principios perdurarán cuando los docentes regresen al aula. La sección concluye con una descripción general de lo que USAID planea lograr, mediante las inversiones en el sector social, la transparencia y la responsabilidad educativa en Guatemala antes de 2008.

## MENSAJE DE LA DIRECTORA EDUCATIVA DE USAID/GUATEMALA

“Aceptamos el enorme desafío de apoyar la implementación por parte de Guatemala de los Acuerdos de Paz de 1996, los cuales ordenaron mejorar y aumentar el acceso a la educación para los pueblos indígenas rurales. Pese a ser desconcertantes, las estadísticas nacionales desdibujan la verdadera situación educativa en Guatemala, donde más de 75 por ciento de las mujeres indígenas de zonas rurales son analfabetas; donde sólo 1 de 3 niños indígenas rurales asiste a la escuela; y donde menos de 2 de cada 10 niños indígenas rurales que ingresan a la escuela primaria termina el sexto grado. USAID ha sido pionera en el sector educativo. USAID encabezó la respuesta de los organismos donantes para garantizar una educación primaria de calidad para todos los niños, reducir la importante brecha étnica y de sexo, aumentar las tasas de promoción y retención escolar, y aumentar el compromiso de los sectores público y privado con áreas fundamentales como la educación bilingüe y la de las niñas. Es imprescindible que continuemos apoyando a este sector crítico que afecta todas las demás áreas del desarrollo.”

—Julia Becker Richards

# PARTE 2

## PERFILES DE ACTIVIDAD

### PAEBI

PROYECTO ACCESO A LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

### PROYECTO ENLACE QUICHÉ

MEJORAMIENTO DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL MEDIANTE LA TECNOLOGÍA DE LA COMUNICACIÓN Y LA INFORMACIÓN

### MEDIR

MEDICIÓN DE LOS INDICADORES Y RESULTADOS EDUCATIVOS

### EDUMAYA

BECAS UNIVERSITARIAS, MODELOS COMUNITARIOS DE EDUCACIÓN Y ALFABETIZACIÓN PARA ADULTOS

### PROYECTOS REGIONALES

CENTROS DE EXCELENCIA PARA LA CAPACITACIÓN DE MAESTROS





**Alumnos en el Proyecto Acceso a la Educación Bilingüe Intercultural, zona rural de Quiché.**

# PAEBI

## PROYECTO ACCESO A LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

Implementado por World Learning y Save the Children

Fechas: abril de 1999 a marzo de 2005

Financiamiento: \$10.186.564

### ¿QUÉ PROBLEMAS EDUCATIVOS DEBEN ABORDARSE?

El departamento rural de Quiché presenta grandes desafíos de desarrollo dado que 96 por ciento de la población vive en condiciones de pobreza. La tasa general de analfabetismo en Quiché es de 60,4 por ciento (70,7 por ciento en mujeres), comparado con el promedio nacional de 29 por ciento. La mayoría de los niños comienza la escuela sin hablar ni comprender el idioma español, lengua oficial del país, que se emplea en las escuelas. Otros desafíos incluyen la alta tasa de abandono de la escuela primaria, la poca capacitación docente y la gran escasez de materiales. Además, pocos de los niños que aprueban el sexto grado continúan sus estudios debido a la falta de acceso. La matrícula neta secundaria es de 28 por ciento.

### ¿QUÉ HACE USAID EN RESPUESTA A ESTOS PROBLEMAS?

PAEBI responde a la necesidad de mejorar la calidad educativa en Quiché, donde la mayoría de las personas habla K'iche' o Ixil como su lengua materna. El proyecto ha sido implementado con la cooperación de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación y organizaciones no gubernamentales (ONG)

nacionales. Se emplean diversas estrategias para facilitar el proceso de aprendizaje: capacitación docente a fin de preparar mejor a los maestros para trabajar en un entorno bilingüe; desarrollo de materiales didácticos culturalmente apropiados; promoción de la participación de los padres/comunidad en la educación y la administración escolar; elaboración de una metodología apropiada para niños de pre-primaria; promoción de mejores políticas de educación bilingüe intercultural (EBI) y de coordinación de programas; y aumento de la conciencia pública sobre la importancia de la EBI.

### ¿CUÁL ES EL OBJETIVO DEL PROGRAMA?

El objetivo general consiste en fomentar una población rural con mayor educación, particularmente en el departamento de Quiché. El objetivo principal de PAEBI es mejorar la calidad y la igualdad de los servicios educativos en los niveles preprimario y primario, así como disminuir al mismo tiempo las tasas de fracaso escolar (ausentismo, deserción y repitencia) mediante un mayor acceso a una educación bilingüe intercultural de calidad. Las actividades se desarrollan en todo Quiché, con especial atención a 300 comunidades escolares pilotos y modelos, todas orientadas a mejorar el aprendizaje del niño.

## ¿QUÉ ACTIVIDADES SE DESARROLLAN?

La capacitación está basada en un método de “cascada”, mediante el cual los coordinadores técnicos capacitan a trabajadores de campo, quienes luego reproducen las sesiones en las comunidades. Las siguientes estrategias se basaron en la investigación de campo y fueron puestas a prueba en las comunidades escolares:

- Capacitar a docentes, directores, administradores del Ministerio de Educación, padres y aprendices docentes en estrategias pedagógicas innovadoras.
- Diseñar y producir módulos, lecciones y materiales de EBI relevantes para los alumnos y las comunidades mayas.
- Aumentar la participación de la comunidad en los procesos de toma de decisiones, promoviendo el liderazgo de las mujeres y la participación de los padres en las juntas escolares.
- Poner a prueba un conjunto de estrategias de aula de bajo costo, fáciles de aplicar, diseñadas para reducir el ausentismo, la repitencia y el fracaso de los alumnos de primer grado, y mejorar el aprendizaje y el éxito escolar.
- Mejorar la política educativa relacionada con la EBI a nivel departamental, regional y nacional.

## ¿QUÉ SE HA LOGRADO?

El proyecto produjo programas de radio en español, K'iche' e Ixil, así como siete números de la revista bilingüe de docentes Ri Qatzij, para informar a la comunidad escolar sobre las experiencias, las mejores prácticas y las técnicas de enseñanza exitosas de EBI. Asimismo, produjo dos vídeos para promover la EBI como herramientas metodológicas para capacitar a docentes bilingües. PAEBI diseñó un paquete de software educativo para alumnos de primer a tercer grado, para hacer que la enseñanza en idioma maya sea interactiva y entretenida. El paquete fue escogido entre 800 proyectos multimedia para el Premio de la Cumbre Mundial de las Naciones Unidas por el mejor contenido electrónico y por su creatividad.<sup>9</sup>

Como consecuencia de PAEBI, mejoraron las actitudes y prácticas de aula de los docentes. Las mujeres participan más en el proceso educativo. La educación pre-primaria mejoró. Los padres son participantes activos del aprendizaje de sus hijos tanto en la escuela como en el hogar.

El proyecto trabajó con más de 600 comités de padres para fortalecer su toma de decisiones y con 4.000 líderes y 21.000 padres para incrementar su conciencia en EBI. La participación de los padres se manifiesta en su preocupación por la retención y la promoción de los alumnos, la mayor comprensión de la necesidad de EBI, el control del desempeño de los docentes, la mayor conciencia de los derechos y las responsabilidades de los padres y los docentes, y la organización de las asociaciones de padres.

Más de 1.500 docentes de primaria y preescolar, directores y asistentes técnicos y supervisores del Ministerio de Educación han sido capacitados en prácticas de EBI mediante programas de diplomados acreditados por universidades. Casi 8.300 docentes recibieron capacitación a través de cursos breves de EBI y en temas relacionados con la calidad educativa. Los maestros de pre-primaria fueron capacitados en una metodología integrada y en materiales centrados en historias y tradiciones culturales mayas. Más de 850 mujeres fueron capacitadas en administración escolar y en modos de apoyar la educación de sus hijos en el hogar. Casi 600 mujeres participaron en programas de alfabetización. Estas actividades aumentaron la participación de las mujeres en las organizaciones escolares y mejoraron el apoyo que éstas prestan a sus hijos en las tareas escolares.

Las tasas de promoción aumentaron notablemente (de 51 por ciento a 66 por ciento en el primer año) en las 51 escuelas rurales elegidas para el programa piloto Salvemos Primer Grado. Los docentes disponen ahora de herramientas que contribuyen a garantizar la responsabilidad en el aula. Capacitados en el uso de materiales didácticos prácticos y de manejo de aula, los docentes están ahora más preparados para incorporar la lengua materna de los niños en las lecciones que imparten.

<sup>9</sup> World Learning for International Development. 2004. *The Current* (Winter), 7.



Alumnos de la zona rural de Quiché aprendiendo a través de la informática.

# PROYECTO ENLACE QUICHÉ

## MEJORAMIENTO DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL MEDIANTE LA TECNOLOGÍA DE LA COMUNICACIÓN Y LA INFORMACIÓN

Implementado por Academy for Educational Development conforme a LearnLink (fase 1); Education Development Center y AED conforme a Dot-EDU (fase 2)

Fechas: enero de 2000 a febrero de 2002; junio de 2002 a febrero de 2004

Financiamiento: \$1.000.381; \$999.956

### ¿QUÉ PROBLEMAS EDUCATIVOS SE ABORDARON?

Guatemala, hogar de 23 culturas indígenas mayas, xinca y garífuna, es un país multiétnico, multicultural y multilingüe. Aunque muchos alumnos comienzan la escuela con escasos conocimientos de español, menos del 20 por ciento de las escuelas ofrece una educación bilingüe. Este desequilibrio se da particularmente en el departamento de Quiché, donde 86 por ciento de los habitantes son indígenas y representan al menos nueve grupos lingüísticos diferentes. El desafío consistió en garantizar que la planificación y la política educativa estuvieran alineadas con la configuración multilingüe y culturalmente pluralista del país, particularmente en las zonas más afectadas por los años de conflicto armado y exclusión social.

### ¿QUÉ HIZO USAID EN RESPUESTA A ESTOS PROBLEMAS?

A fin de tratar las diferencias multiculturales y enseñar simultáneamente habilidades que ofrecieran oportunidades en el mercado mundial, USAID apoyó un proyecto piloto diseñado

para determinar, probar y demostrar maneras en que las tecnologías de la comunicación y la información (TCI) podían apoyar la EBI.

### ¿CUÁL FUE EL OBJETIVO DEL PROGRAMA?

El propósito de Enlace Quiché en Guatemala fue contribuir al proceso de paz, ayudando a erigir una sociedad rural más educada mediante el fortalecimiento del acceso a la educación bilingüe intercultural de calidad en Quiché. En general se buscó preservar y vigorizar la herencia lingüística y cultural maya de la región de Quiché, y al mismo tiempo facultar a las comunidades rurales para que ingresen al modernizado mundo basado en la información. El objetivo del proyecto fue fortalecer la capacitación de los educadores bilingües e interculturales mediante el uso de TCI. El proyecto suministró infraestructura física y tecnológica a los docentes y las comunidades, para mejorar la calidad educativa mediante la capacitación y el desarrollo curricular. Se fortaleció la enseñanza de conceptos culturales y alfabetización en idioma maya, así como la enseñanza de la primera y la segunda lengua, para acortar la distancia entre la escuela y el hogar.

## ¿QUÉ ACTIVIDADES SE DESARROLLARON?

Los principales componentes de la primera fase del proyecto (conforme con USAID/LearnLink) y la segunda fase (según USAID/Dot-EDU) fueron:

- Preparar materiales didácticos culturalmente apropiados en K'iche' e Ixil y materiales educativos de TCI en siete idiomas mayas.
- Proporcionar a los docentes de tiempo completo acceso a herramientas de TCI para elaborar materiales de desarrollo para la primera infancia y formar a los futuros docentes en métodos de enseñanza bilingüe mediante la aplicación de software multimedia innovador.
- Ampliar el acceso a TCI en las comunidades indígenas rurales y mejorar el acceso a EBI y las tecnologías educativas para docentes y miembros de la comunidad mediante el establecimiento de 12 Centros de Excelencia en Tecnología para la Educación Bilingüe Intercultural (CETEBI) con apoyo técnico.
- Establecer y equipar los CETEBI con software didáctico interactivo en las escuelas de Quiché.
- Aumentar el diálogo y el apoyo del Ministerio de Educación para la integración de la tecnología de educación bilingüe en los niveles local, regional y nacional.
- Profesionalizar a los educadores y mejorar la calidad educativa

mediante la formación docente en informática, la producción y la creación de materiales bilingües, la cultura y el idioma maya, y el establecimiento de una red de educación bilingüe virtual.

## ¿QUÉ SE HA LOGRADO?

El proyecto suscitó gran interés en los usos tecnológicos en toda Guatemala. Muchos líderes del movimiento de la educación bilingüe admiten actualmente la necesidad de las TCI y existe un creciente interés en aplicar las TCI como herramientas para lograr metas sociales y educativas. Durante la fase 2 se capacitó a un total de 1.954 alumnos, docentes, padres y socios.

Enlace Quiché fomentó la producción de materiales locales a través de una gran cantidad de estrategias. Capacitó a las instituciones asociadas (como la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala), para crear sus propios materiales digitales interactivos. Trabajó con docentes y alumnos para crear materiales impresos y digitales en los CETEBI. Durante ambas fases del proyecto se creó en total 14 CD-ROM, cuatro libros de cuentos, dos guías de formación docente y diversos materiales de capacitación. Un CD-ROM, creado para preprimaria hasta tercer grado, presenta escenas interactivas de la cultura maya que permiten a los alumnos fortalecer la utilización de su lengua materna. La Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información reconoció el programa (desarrollado en asociación con PAEBI), como uno de los mejores contenidos digitales del mundo que incorpora “una nueva dimensión a la educación bilingüe intercultural.”

En 16 escuelas primarias rurales se inauguraron mini-CETEBI. Esto se logró como un proyecto conjunto (ver proyecto PAEBI), para permitir que docentes recién formados aplicaran sus conocimientos informáticos con estudiantes de hasta sexto grado. Los mini-CETEBI fueron concedidos a los grupos de padres que supervisan el funcionamiento de las escuelas. En 12 escuelas de formación docente para alumnos de programas educativos de pre-grado se establecieron CETEBI completamente equipados, los cuales permanecen abiertos al público después del horario de clases. Subvencionados inicialmente con fondos de USAID, los centros son ahora económica y administrativamente independientes y se mantienen con cuotas de los usuarios.

Como estrategia de sustentabilidad, Enlace Quiché evolucionó de un proyecto financiado por USAID a una ONG guatemalteca en 2003. La misión de la Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché consiste en alcanzar todo el potencial de la capacidad humana mediante el uso de las TCI adaptadas a la cultura local. La organización está creciendo con el impulso inicial de Enlace Quiché y se está expandiendo a nuevas áreas.



Alumno y evaluador de MEDIR en un proyecto en la zona rural de Quiché.

# MEDIR

## MEDICIÓN DE LOS INDICADORES Y RESULTADOS EDUCATIVOS

Implementado por American Institutes for Research y Juárez and Associates (fase 1); Juárez and Associates (fases 2 y 3)

Fechas: junio de 1998 a mayo de 2003; julio de 2003 a noviembre de 2004; mayo de 2004 a marzo de 2005

Financiamiento: \$1.632.957; \$859.255; \$750.000

### ¿QUÉ PROBLEMAS EDUCATIVOS DEBEN ABORDARSE?

El catalizador del proyecto fue la evidente necesidad de capacitar a la comunidad educativa en el control y la evaluación, así como en la investigación aplicada, a fin de proporcionar, por ende, el fundamento para analizar elementos que afectan al funcionamiento y la calidad del sistema educativo guatemalteco y, en particular, a la educación bilingüe intercultural.

### ¿QUÉ HACE USAID EN RESPUESTA A ESTOS PROBLEMAS?

MEDIR fue creado para proporcionar a USAID, ONGS e instituciones gubernamentales, información útil sobre el estado del sector educativo en Guatemala y lecciones aprendidas relacionadas con el impacto de las actividades de USAID y el Ministerio de Educación. El proyecto apoya directamente el trabajo de USAID para mejorar la EBI en el departamento de Quiché y otros departamentos indígenas rurales, así como para promover mejores políticas y estrategias educativas en Guatemala.

### ¿CUÁL ES EL OBJETIVO DEL PROGRAMA?

Los objetivos generales de MEDIR son:

1) fortalecer la capacidad local para

llevar a cabo investigaciones aplicadas y actividades de control y evaluación en el sector educativo y 2) monitorear el desempeño de las escuelas bilingües. Las actividades están orientadas a mejorar y ampliar el diálogo sobre calidad educativa para las poblaciones carentes de asistencia, incentivar cambios positivos en las prácticas del aula y fomentar políticas educativas que conduzcan a un mejor desempeño del alumno.

### ¿QUÉ ACTIVIDADES SE DESARROLLAN?

La primera fase de MEDIR<sup>10</sup> inició un período de trabajo de cinco años para capacitar a administradores, docentes, investigadores y otras personas clave en el nivel local, regional y nacional, con el objeto de que pudieran evaluar el desempeño de personas y sistemas en la prestación de educación bilingüe a niños mayas. La fase I fortaleció a organizaciones clave, particularmente a la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) del Ministerio de Educación. Aunque el énfasis geográfico de MEDIR está centrado en Quiché y otros departamentos en los que se desempeña DIGEBI, su trabajo de diálogo político y generación de capacidad alcanzó niveles nacionales.

<sup>10</sup> De acuerdo con el proyecto Mejora de la Calidad Educativa II.

Las acciones importantes desde 1998 a 2003 comprendieron:

- Evaluar los servicios de educación bilingüe y bicultural ofrecidos en Quiché; utilizar el trabajo de control y evaluación como un proyecto piloto para reproducir en otros departamentos en los que se desempeña DIGEBI.
- Ayudar a los educadores bilingües a recopilar datos sobre indicadores de desempeño y características de escuelas de EBI; desarrollar herramientas para medir la calidad educativa.
- Fortalecer la capacidad metodológica de los investigadores y evaluadores de EBI; desarrollar un sistema de control nacional de EBI.
- Analizar información estadística clave; divulgar los resultados de las evaluaciones e investigaciones a diferentes públicos dentro de la comunidad educativa.
- Producir y divulgar un CD-ROM y la presentación en PowerPoint: “Educación para todos: ¿Llegaremos adónde queremos llegar?” La herramienta de diálogo político contiene presentaciones diseñadas para diferentes públicos: educadores, investigadores, líderes de ONG, medios de comunicación, líderes del sector privado y funcionarios electos del gobierno. Cada presentación incluye notas para los presentadores.

En las fases segunda y tercera<sup>11</sup> de MEDIR (2003–2005), USAID está implementando actividades para la reforma política educativa que apoyan procesos de diálogo nacional continuo, defensoría

y generación de apoyo de diversos sectores. Esto, a su vez, fortalece las características de divulgación, control y evaluación del proyecto. MEDIR incorpora muchos componentes de refuerzo mutuo: datos fiables y generación de información; análisis de políticas basados en hechos; y estrategias de información, educación y comunicación para divulgar ampliamente datos e información. La investigación de operaciones comprende 1) los factores determinantes del fracaso en primer grado en las escuelas rurales, 2) la eficacia de las estrategias de descentralización educativa del Ministerio de Educación a nivel comunitario, 3) los logros de aprendizaje de niños y niñas en primer y tercer grado y 4) la competencia docente en las áreas de habilidades básicas.

## ¿QUÉ SE HA LOGRADO?

MEDIR ha sido un recurso informativo decisivo para una gran variedad de entidades involucradas en el proceso de reforma educativa. El mismo promovió tanto la comprensión como el apoyo a la equidad de género y al trabajo de EBI en Guatemala. El proyecto fomentó un mayor respeto por la importancia y la aplicación de la investigación. Por otra parte, realizó una inestimable contribución a la cobertura y calidad de los servicios educativos, particularmente a los dirigidos a las poblaciones carentes de asistencia.

Uno de los logros destacados fue la creación de un sistema nacional de control y evaluación para analizar los indicadores de educación bilingüe. Este sistema funciona actualmente en 14 de los 22 departamentos de Guatemala.

La conciencia pública de los problemas clave de la reforma educativa aumentó gracias al trabajo de comunicación social de MEDIR. El proyecto también convirtió exitosamente la resistencia pública en apoyo a métodos esenciales para mejorar indicadores educativos (por ejemplo, EBI, equidad de género, participación de padres/comunidad en la administración escolar). Asimismo, las organizaciones y los líderes defienden ahora los métodos de reforma educativa a los cuales se opusieron en el pasado. Un ejemplo concreto del mayor apoyo a la reforma educativa fue el uso eficaz de datos por parte de líderes comerciales, para convencer al Consejo Nacional de la Publicidad de que realizara una campaña nacional durante 20 años sobre la educación como la primera prioridad de Guatemala.

<sup>11</sup> La fase actual está financiada por la Oficina de Mujeres en el Desarrollo de USAID.



Alumnos becados por Edumaya.

# EDUMAYA

## BECAS UNIVERSITARIAS, MODELOS COMUNITARIOS DE EDUCACIÓN Y ALFABETIZACIÓN PARA ADULTOS

Implementado por la Universidad Rafael Landívar (URL)

Fechas: diciembre de 1997 a diciembre de 2004

Financiamiento: \$14.067.000

### ¿QUÉ PROBLEMAS EDUCATIVOS SE ABORDARON?

La prolongada guerra civil de Guatemala desplazó o creó más de un millón de refugiados. Cuando concluyó la guerra, decenas de miles regresaron a Guatemala para restablecer sus vidas. Los Acuerdos de Paz ordenaron que se implementaran programas de educación y capacitación para terminar con las injusticias, sobre todo en las poblaciones privadas del derecho de voto, así como fomentar los cimientos de una participación social, política y económica de base amplia.

### ¿QUÉ HIZO USAID EN RESPUESTA A ESTOS PROBLEMAS?

La estrategia educativa de USAID conforme a su objetivo especial de paz apoyó los compromisos con la reforma educativa presentados en los Acuerdos de Paz sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas y el Acuerdo sobre Aspectos Socioeconómicos y Situación Agraria. Las actividades fueron específicamente desarrolladas para contribuir a la gran expansión de la cobertura educativa ordenada por los acuerdos, mejorar la calidad de la educación y aumentar la capacidad del Ministerio de Educación.

### ¿CUÁL FUE EL OBJETIVO DEL PROGRAMA?

El objetivo general consistió en proporcionar un mayor acceso a los servicios educativos en las comunidades rurales de la Zona de Paz.<sup>12</sup> Los alumnos becados que representan los 24 grupos etnolingüísticos del país participaron de 36 programas diferentes de grado universitario en los campus de la URL en toda la nación. Pese a que el objetivo inicial fue preparar a 500 egresados universitarios, más de 1.200 hombres y mujeres indígenas terminaron los programas universitarios. Edumaya complementa otros programas de becas financiados por USAID/Guatemala.

### ¿QUÉ ACTIVIDADES SE DESARROLLARON?

- Promoción de modelos comunitarios de educación.
- Formación de promotores comunitarios para que se conviertan en docentes de educación bilingüe primaria y pre-primaria certificados.
- Becas universitarias para que hombres y mujeres indígenas estudien en campos académicos necesarios para la implementación de los mandatos de los Acuerdos de Paz.
- Capacitación en habilidades de liderazgo y extensión para que los

<sup>12</sup> Luego de los Acuerdos de Paz, las zonas del país que sufrieron el mayor impacto del conflicto armado fueron denominadas en su conjunto Zona de Paz.

graduados del programa promuevan su participación social, cultural, económica y política a nivel local y nacional.

- Implementación de un componente de alfabetismo basado en la metodología de alfabetización Comunitaria Integral (ACI) desarrollada bajo el programa financiado por USAID Comunidades Mayas Alfabetizadas<sup>13</sup> (COMAL). La alfabetización engloba estrategias incorporadas para promover una baja deserción y altas tasas de promoción en los participantes jóvenes y adultos, particularmente en mujeres. La metodología ACI, altamente participativa y basada en las experiencias de los participantes, utiliza materiales creados por quienes aprenden y ofrece a éstos conocimientos básicos en lectura, escritura y matemáticas, simultáneamente con habilidades de liderazgo, otorgamiento de facultades y desarrollo comunitario. La alfabetización y las nociones elementales de cálculos numéricos se enseñan en la lengua materna de quien aprende al mismo tiempo que los conocimientos orales del español. Una vez que se adquiere suficiente dominio del español, la segunda lengua del alumno, se incorporan las clases de matemática y lectura en este idioma. Los materiales de ACI para la enseñanza inicial y de seguimiento están escritos en K'iche', Ixil y español, e incluyen un video de capacitación para los facilitadores. El modelo de alfabet-

ización comunitario integral es un método de alfabetización con una buena acogida en esta sociedad postconflicto, donde no sólo jóvenes indígenas rurales, sino también adultos, particularmente mujeres, pueden recibir servicios educativos a los cuales nunca habían tenido acceso.

## ¿QUÉ SE HA LOGRADO?

Edumaya ofreció acceso a la educación superior a miembros de 19 grupos étnicos indígenas y actualmente sus esfuerzos son autosostenibles. Más de 1.200 docentes fueron capacitados a través de un programa de diplomados acreditados por universidades en educación bilingüe intercultural (EBI). Cincuenta técnicos adultos participaron de un programa de diplomados bilingües acreditados por universidades. A través de Edumaya, USAID también ayuda a ampliar el acceso a la educación y a aumentar la calidad educativa en comunidades de refugiados que regresaron a su hogar, así como en lugares remotos, brindando capacitación a 380 promotores de educación comunitaria para que sean certificados como docentes rurales de educación primaria y pre-primaria. En más de 500 comunidades rurales situadas en áreas de postconflicto, los docentes recibieron capacitación para introducir en sus escuelas modelos educativos innovadores que demostraron una participación comunitaria más eficaz y un mayor liderazgo estudiantil. Como consecuencia de ello, 65.000 niños y niñas indígenas tienen acceso a una mejor educación.

Hasta la fecha, más de 1.100 alumnos indígenas, 75 por ciento de los alumnos inscritos, se recibieron con programas de grado universitario. Estas personas con título universitario fueron capacitadas y acreditadas en diversas áreas temáticas: EBI, trabajo social, salud, justicia y ciencias empresariales. Los alumnos recibidos representan modelos sumamente positivos que influyen hasta el nivel familiar y tienen un importante impacto potencial en toda la comunidad. Los alumnos recibidos de Edumaya, cada uno por su lado, influenciarán en el largo plazo temas nacionales relacionados con los ámbitos social, cultural, político y económico de la vida del país.

La Asociación Maya de Estudiantes Universitarios, junto a otras cuatro asociaciones regionales, representa una estructura institucional con un considerable potencial para fomentar el desarrollo profesional continuo, las oportunidades de red, el poder de lobby y el apoyo social. Estas asociaciones de alumnos recibidos de Edumaya enseñan habilidades de liderazgo y promueven una mayor participación de los alumnos y ex-alumnos en los ámbitos político y social.

Se crearon y distribuyeron unos 40.000 libros y textos con 70 nuevos títulos, en 16 idiomas mayas, para jóvenes indígenas, instructores de capacitación docente y estudiantes universitarios. Asimismo, se crearon y probaron sobre el terreno 16 materiales de ACI centrados en el alumno, en dos idiomas mayas y en español. El modelo de ACI fue aplicado en comunidades prioritarias a través de seis ONG alfabetizadoras y fue institucionalizado dentro del Comité Nacional de Alfabetización para Adultos del gobierno. Diversas organizaciones alfabetizadoras procuran utilizar los materiales de alfabetismo para jóvenes y adultos en sus programas nacionales.

<sup>13</sup> Proyecto de USAID implementado por Save the Children desde 1998 hasta 2002, a un costo de US\$6,518.847.



**Capacitación de padres en Sanarate, El Progreso.**

# PROYECTOS REGIONALES

## CENTROS DE EXCELENCIA PARA LA CAPACITACIÓN DE MAESTROS (CETT)

Implementados en Guatemala por Universidad del Valle

Fechas: octubre de 2002 hasta septiembre de 2008<sup>14</sup>

Financiamiento: \$8.497.683 (hasta la fecha)

### ¿QUÉ PROBLEMAS EDUCATIVOS DEBEN ABORDARSE?

Los indicadores de logros educativos en América Latina y el Caribe son bajos en comparación con las demás regiones del mundo. En algunos países de América Latina y el Caribe, menos de 60 por ciento de los niños que comienzan la escuela llegan a quinto grado y el analfabetismo continúa siendo alto. Estas brechas educativas limitan los potenciales personal, económico y civil de los niños y las comunidades en las que viven. A nivel regional, la competitividad económica de América Latina y el Caribe se ve seriamente restringida.

### ¿QUÉ HACE USAID EN RESPUESTA A ESTOS PROBLEMAS?

En vista de estos desafíos regionales, el presidente Bush anunció una iniciativa de la Casa Blanca en la Cumbre de las Américas en 2001, para establecer tres centros de capacitación docente (en América Central y la República Dominicana, el Caribe y la región andina de América del Sur), a fin de mejorar la enseñanza de la lectura en los primeros grados de la primaria. El

CETT de América Central y la República Dominicana está encabezado por un consorcio de asociados de la República Dominicana, El Salvador, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua. Se calcula que 15.000 docentes y 500.000 alumnos de 1.000 escuelas primarias habrán sido beneficiados a escala regional antes de 2006.

### ¿CUÁL ES EL OBJETIVO DEL PROGRAMA?

El objetivo de la iniciativa es reducir las altas tasas de analfabetismo y el bajo desempeño escolar en la región, mejorando la enseñanza de la lectura en los grados 1 a 3. Las actividades de los CETT tienen como propósito incrementar los conocimientos pedagógicos de los docentes y administradores de la región, así como enriquecer la enseñanza en el aula de manera que los alumnos adquieran competencia en lectoescritura. Para abordar los problemas de equidad, se pone especial énfasis en las comunidades con mayor carencia y en las zonas rurales.

### ¿QUÉ ACTIVIDADES SE DESARROLLAN?

Los programas CETT tienen cinco componentes principales: 1) formación

<sup>14</sup> Fecha de finalización anunciada.

docente, 2) creación de materiales para la enseñanza y el aprendizaje, 3) producción de herramientas de diagnóstico y evaluación, 4) investigación aplicada y 5) tecnología de la información y la comunicación. Las instituciones asociadas de cada país (excepto Nicaragua) están a cargo de desarrollar un determinado componente del programa, mientras que los materiales, las metodologías y

las mejores prácticas se comparten en el consorcio dentro del contexto de América Central. La Universidad del Valle de Guatemala dirige el componente de investigación aplicada y el desarrollo de herramientas de diagnóstico y evaluación para el CETT de América Central y la República Dominicana.

## ¿QUÉ SE HA LOGRADO EN GUATEMALA?

Los CETT propusieron la creación, reproducción, distribución y utilización de una gran variedad de materiales educativos y de formación culturalmente apropiados tanto para docentes como para alumnos. Estos materiales comprenden cintas de audio, CD y materiales impresos como planes de lecciones, módulos y folletos de lectura y escritura.

Hasta la fecha, los CETT han capacitado a 1.038 docentes, 245 administradores, 18 funcionarios del Ministerio de Educación y 14 formadores de docentes. Un total de 365 escuelas y 37.600 alumnos se beneficiaron con estos programas de formación. La capacitación comprendió el método de EBI, la lectura y la escritura de idiomas mayas, la enseñanza de metodologías y técnicas, las aplicaciones de pruebas prácticas en el aula y los métodos integrados en lectura y escritura. Se capacitaron 3.800 padres en la metodología de CETT para que ayuden a sus hijos a adquirir habilidades y para ofrecer apoyo a los maestros de sus hijos. Se ofrecieron bibliotecas y otros recursos a docentes y alumnos en las aulas, para que pudieran utilizarlos durante el trabajo en clase.

Se crearon herramientas de diagnóstico y evaluación, que siguen en uso. Esto permitió la confección de perfiles escolares completos, la medición de conocimientos de prelectura y la identificación de dificultades y estilos de aprendizaje. También se desarrollaron métodos integrales constructivistas y de lenguaje, y medidas de desempeño estudiantil para estudios longitudinales, progreso del alumno y autoevaluación docente.

Sesenta y cinco por ciento de los docentes capacitados a través de los CETT se desempeña en un mayor nivel, aplica nuevas metodologías y orientan a los niños en la lectoescritura con comprensión. Noventa y cinco por ciento de los niños de estas aulas serán promovidos al segundo grado. Los docentes trabajan con el 5 por ciento restante para garantizar que todos sean promovidos al segundo grado, superando así con creces la tasa nacional de promoción de 65 por ciento.



# PARTE 3

## IMPACTOS, LECCIONES Y PERSPECTIVAS FUTURAS

### IMPACTO DE LAS ACTIVIDADES EDUCATIVAS DE USAID

USAID tuvo un gran impacto en el sector educativo durante los últimos cinco años, particularmente en las áreas geográficas donde se centraron las actividades. En general, la cantidad de niños en escuelas directamente afectadas por los programas de educación básica de USAID (indicador de desempeño de toda la Agencia) aumentó de 266.000 en 1999 a 426.342 en 2003. Los principales logros y resultados se resumen a continuación.

### MAYOR ACCESO A LA EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE INTERCULTURAL EN EL DEPARTAMENTO DE QUICHÉ

- Más de 150.000 niños se beneficiaron de una educación de mejor calidad.
- Los idiomas y las culturas indígenas de Guatemala fueron revitalizados a través del desarrollo de una gran cantidad

de materiales innovadores de educación bilingüe intercultural (EBI) en siete idiomas.

- Las tasas de deserción de la escuela primaria bilingüe cayeron dos tercios, con las mejoras más importantes registradas en pre-primaria y primer grado.
- La matrícula neta primaria creció de 59 por ciento en 1997 a 99 por ciento en 2003, mientras que la matrícula bruta primaria<sup>15</sup> fue de 62 por ciento a 121,6 por ciento durante el mismo período.
- El número de niñas de zonas rurales que terminaron el tercer grado en tres años aumentó de 18,2 por ciento a 35,4 por ciento.
- El porcentaje de docentes que demostraron dominar las habilidades y las metodologías de EBI casi se cuadruplicó, de 14,6 por ciento en 1998 a 57,8 por ciento en 2003.
- En 1998, sólo 10 por ciento de las escuelas del estudio tenían juntas escolares y comités educativos integrados por

Alumno en una escuela de vacaciones, Ixcán, Quiché.



<sup>15</sup> La matrícula bruta primaria se calcula como el número total de niños inscritos en una escuela primaria dividido por la población total en edad de asistir a la escuela primaria (7–12 años). Las tasas pueden superar 100 por ciento por la inscripción en la escuela primaria de niños que aún no tienen la edad necesaria (6 años) o tienen mayor edad (13 años en adelante).



**Alumnos de primer grado del proyecto Acceso a la Educación Bilingüe Intercultural.**

padres de los alumnos como miembros. En 2003, este porcentaje había ascendido a 53 por ciento y 30.000 padres habían recibido capacitación en aspectos relacionados con la educación de sus hijos.

### **MAYOR ACCESO A LOS SERVICIOS EDUCATIVOS EN LAS COMUNIDADES RURALES DE LA ZONA DE PAZ**

- Desde 1998, se otorgaron 10.622 becas por año (primaria y secundaria) y 2.136 becas universitarias en total. Más de 1.100 beneficiarios indígenas de las becas se recibieron de los programas de grado universitario.
- Las evaluaciones muestran que los beneficiarios de las becas demostraron una mayor productividad, capacidad de trabajo grupal y habilidades de toma de decisiones y resolución de problemas. La mayoría de ellos percibe actualmente mayores sueldos. Setenta y cinco por ciento de los alumnos ocupa puestos de liderazgo en organizaciones locales o nacionales.

### **IMPLEMENTACIÓN DE POLÍTICAS Y ESTRATEGIAS EDUCATIVAS QUE MEJORAN LA EQUIDAD DE GÉNERO Y EL PLURALISMO CULTURAL**

- En el transcurso del período de cinco años, se implementaron 19 políticas y estrategias clave que fomentaron la reforma educativa para un mayor acceso a la educación y mayor calidad y equidad. Esto comprendió mejoras

al nivel preprimario y primario, y un currículo de formación docente y cierto desarrollo profesional para 50.000 maestros.

- USAID, mediante investigaciones y análisis de primaria y secundaria, realizó un excelente perfil de la situación educativa actual. Este perfil facilitó el diálogo nacional sobre la educación entre entidades gubernamentales, donantes y la sociedad civil del país.
- Con ayuda de USAID, se llevaron a cabo debates y foros a nivel local, departamental y nacional con candidatos parlamentarios, presidenciales y municipales, durante el año electoral. Estos debates y foros ayudaron a establecer la educación como una prioridad en las plataformas de todos los partidos políticos y a generar compromisos de mayores recursos presupuestarios para la educación.

## **LECCIONES APRENDIDAS/MEJORES PRÁCTICAS**

**L** La educación bilingüe intercultural es una estrategia económica para educar a los niños indígenas de zonas rurales de Guatemala. Mediante la EBI, los niños de habla maya se inscriben más fácilmente en la escuela (y a edades más tempranas), progresan a grados superiores de la primaria más rápido y permanecen en la escuela durante más años. La eficacia óptima requiere del apoyo comunitario, la participación de

los padres, los docentes bien formados, la aplicación de métodos centrados en el niño y la enseñanza directa de la cultura, los valores, la visión del mundo, la historia y las matemáticas mayas.

**2.** Los materiales educativos interactivos pueden confeccionarse a un costo relativamente bajo, aun en áreas remotas y con escasos recursos. Para implementar una actividad tecnológica educativa no son necesarios conocimientos tecnológicos previos ni una infraestructura sofisticada. Sin embargo, integrar la tecnología en el plan de estudios y las prácticas de enseñanza constituye un largo proceso que requiere situar el centro de atención en la pedagogía más que en la tecnología.

**3.** Los niños de lenguas minoritarias deben aprender y adquirir las cuatro habilidades básicas del lenguaje (comprensión, habla, lectura y escritura), en su lengua materna primero para, a partir de allí, aprender la segunda lengua. Esto también contribuye a la adquisición de desarrollo cognitivo, a la autoestima positiva y una mayor identidad cultural/lingüística. Mediante la presentación del español como segunda lengua, los alumnos pueden dominar las cuatro habilidades básicas tanto en su lengua materna como en su segunda lengua en cuarto grado.

**4.** Los planes de centros tecnológicos deben ser elaborados conjuntamente por todos los actores relevantes: personal administrativo, docentes, alumnos y administradores

del centro. Las escuelas pueden cubrir gran parte de los costos de los proyectos y las cuotas mínimas para el usuario pueden cubrir los costos operativos recurrentes y garantizar la sustentabilidad. No obstante, esto requiere un fuerte compromiso por parte de la escuela y capacitación en la administración de la pequeña empresa, los controles de inventario, los registros financieros y el mantenimiento preventivo.

**5.** Los programas de becas abrieron las puertas a la educación en los niveles primario, secundario básico y universitario para innumerables niños, jóvenes y adultos jóvenes indígenas. Sin embargo, la asistencia regular de los alumnos, las menores tasas de deserción y los aclamados logros escolares fueron más bien debidos al apoyo escolar, logístico y emocional incorporado a los programas financiados por USAID.

**6.** Los encargados de formular políticas y las organizaciones interesadas deben prestar especial atención al uso práctico del conocimiento que surge de la investigación sobre cómo mejorar la calidad educativa. Los resultados deben presentarse y compartirse en formatos de fácil comprensión para el usuario y en ámbitos de docentes, padres, alumnos, miembros de la comunidad y otras personas que generalmente no participan de tales reflexiones, así como con las personas responsables de formular políticas del Ministerio de Educación.



**Ceremonia de graduación para maestros primarios de educación bilingüe internacional, Petén.**

**7.** Los proyectos financiados por organismos donantes no pueden regir la política educativa; lo que pueden hacer los proyectos es ayudar a crear un entorno que posibilite el cambio de políticas. Un entorno con estas características es aquel en el que todas las partes interesadas (el ministerio, los profesionales, los miembros de la comunidad, así como los organismos donantes) puedan expresar su punto de vista acerca de las políticas que se están decidiendo. La comunicación permanente, el debate y el diálogo abierto, el reconocimiento de la importancia de adaptar las respuestas al contexto local y el respeto por las ideas de cada uno, ayudan a asegurar que se escuchen todas las voces y que las nuevas políticas reflejen las necesidades y preocupaciones locales más que las de los organismos donantes.

**8.** Cuando se eligen asociados para el diálogo político, debe evaluarse cuidadosamente el interés directo en el cambio político deseado. (¿Es la organización una parte interesada principal? ¿Qué pierde si la política no es modificada? ¿Qué gana si se cambia la política?) Las partes que no tienen un interés directo, probablemente serán socios ineficaces por faltarles ya sea el incentivo o compromiso genuino necesario para mantener su determinación y propugnar cambios importantes.

**9.** Las organizaciones de la sociedad civil que más representan los intereses de

los padres y docentes generalmente tienen poca capacidad para la defensoría y casi ninguna capacidad para actuar a nivel nacional. La capacitación en las estrategias de defensoría y su implementación debe estar orientada, por tanto, al nivel local o regional.

**10.** Las reformas políticas y la prestación de servicios educativos de calidad están entrelazadas. Las acciones dirigidas directamente a escuelas, aulas, docentes y niños deben acompañar el diálogo político y la defensoría de nivel general, para una mayor calidad y eficacia de educación, y mayor financiamiento y responsabilidad educativa.

**11.** La cuestión de género debe surgir como un esfuerzo aunado en todo trabajo educativo, en todos los diseños, adquisiciones y evaluaciones de proyectos, y debe ser parte integral de la implementación del proyecto.

**12.** Los programas de capacitación docente son más eficaces cuando incorporan metodologías que convencen a los maestros de que la nueva táctica los beneficiará personalmente y beneficiará a sus alumnos y a la comunidad. Luego de la capacitación, los docentes deben recibir el apoyo necesario para implementar las nuevas prácticas. De no existir tal seguimiento, los maestros tienden a regresar al aula y continúan utilizando los materiales y los métodos que siempre usaron.

## PERSPECTIVAS DEL SECTOR EDUCATIVO EN GUATEMALA

Guatemala atravesó una coyuntura crítica en 2003, con la celebración de las elecciones más participativas de su historia. Oscar Berger, líder de la reforma social, ganó en la segunda vuelta de las elecciones presidenciales y asumió su mandato en enero de 2004. El nuevo gobierno goza de gran apoyo y mantiene la promesa de terminar con la corrupción en el gobierno. Con optimismo, los guatemaltecos esperan ver los cambios que prometió el presidente Berger: reconstruir el país, ofrecer mejores oportunidades laborales y promover el crecimiento económico general. Aunque existen muchas expectativas respecto del nuevo gobierno, éste enfrenta una serie de grandes desafíos. Los retos comprenden satisfacer las crecientes expectativas públicas (como la implementación de los Acuerdos de Paz) con el bajo ingreso del gobierno, desempeñarse dentro de ajustadas limitaciones fiscales y superar las acentuadas desigualdades étnicas, de género y entre la población rural y urbana.

El gobierno publicó recientemente sus principales directrices y prioridades sectoriales para orientar las acciones del sector público hasta 2008. La inversión social, incluida la educación, es uno de los cuatro “pilares” que contribuyen al objetivo general de proporcionar empleo y bienestar a la población. El nuevo Ministerio de Educación tiene inquietudes respecto de la ineficacia del

gasto educativo dentro de dicho ministerio y de la falta de transparencia y responsabilidad. El plan educativo del gobierno para 2004–2007 está siendo impulsado por cinco ambiciosos objetivos: 1) cobertura preprimaria y primaria universal (integración de educación bilingüe e intercultural); 2) calidad educativa y reforma en el aula; 3) participación comunitaria; 4) educación para la competitividad; y 5) identidad nacional y cultural.

## RUMBO FUTURO DE USAID/GUATEMALA

Para ayudar a lograr una Guatemala con una mejor educación, la Misión de USAID se concentrará en las inversiones en el sector social durante los próximos cinco años. Dado que resulta poco probable que aumente el financiamiento y en respuesta a la estrategia regional de América Central y México de cambiar de la prestación de servicios directos a la reforma política, la Oficina de América Latina y el Caribe, así como la Misión, buscarán ser efectivos y tener un gran impacto en la reforma política educativa. El diálogo político en educación tendrá el objeto de aumentar las inversiones públicas en el sector; aumentar la responsabilidad por la calidad de la educación; administrar una descentralización eficaz de los servicios y aumentar la calidad, la eficacia y la equidad de los programas del gobierno. Se promoverán las asociaciones del sector privado para fomentar estos objetivos.

Festejos del día de inauguración, Centro de Tecnología Bilingüe, Joyabaj, Quiché.



Aunque la matrícula neta primaria en Guatemala aumentó considerablemente desde 1977, el porcentaje de niños que terminan la escuela primaria no aumentará, a menos que mejoren las tasas de flujo de estudiantes, particularmente en los primeros grados donde el fracaso y la repitencia son aún más elevados. USAID se concentrará, por tanto, en aumentar las tasas de finalización de la escuela primaria, mediante la promoción de políticas y acciones para aumentar la calidad y equidad de la educación, disminuir la ineficiencia (deserción y repitencia) y aumentar la disponibilidad de los niños para asistir a la escuela. Este esfuerzo ayudará a salvar las enormes brechas educativas entre las poblaciones indígenas rurales del altiplano y el resto del país.

El aumento de las juntas escolares, así como de otros comités educativos que incluyen a los padres, de 10 por ciento en 1998 a 50 por ciento en la actualidad, es verdaderamente notable. No obstante, para promover una asignación de recursos más equitativa y un uso más eficaz de los fondos del sector público y privado a fin de alcanzar objetivos educativos ampliamente compartidos, USAID fortalecerá la capacidad de las partes interesadas para participar del diálogo político y garantizar así inversiones transparentes, eficaces y técnicamente sólidas en el sector social. USAID también financiará el análisis y promoverá las mejores prácticas que apoyen la descentralización de los servicios sociales.

El Ministerio de Educación recibirá, tanto a nivel central como local, asistencia técnica y financiera, para desarrollar e implementar reformas políticas orientadas a aumentar la responsabilidad y la calidad, equidad, eficiencia y relevancia educativa. El programa financiará el desarrollo de estándares y evaluaciones, así como el de un sistema nacional de investigación y evaluación, la capacitación de docentes y administradores, las reformas curriculares, y las políticas y medidas para mejorar el desempeño en el aula, particularmente en los primeros grados. USAID apoyará asociaciones entre el sector público y privado para ayudar a financiar y mejorar la educación y aumentar el acceso a los servicios de educación básica.

El progreso quedará reflejado en el mayor compromiso del gobierno con la inversión en el sector social, ya que la asignación presupuestaria más eficaz y la mayor eficiencia de la inversión en la educación pública liberarán recursos para aumentar la cobertura y la calidad educativa. USAID prevé lograr particularmente los siguientes resultados de nivel general en 2008 con la colaboración del gobierno de Guatemala:

- Aumento del gasto público en educación.
- Reducción de la tasa de fracaso en primer grado.
- Aumento de la tasa de finalización de tercer grado.
- Aumento de la tasa de matrícula neta primaria.

# LECTURA SUGERIDA

Si desea obtener más información sobre PAEBI, consulte los siguientes informes y sitios Web:

- [www.worldlearning.org](http://www.worldlearning.org)
- *Manual de Participación Comunitaria* (PAEBI. 2002. Guatemala).
- *Guía para la Aplicación de la Escala de Desarrollo del Niño y de la Niña K'iche'*; *Guías de Materiales para Apoyar la Educación Bilingüe Intercultural*; *Guías para el Uso de Materiales Didácticos Producidos por PAEBI*; *Diseños para Capacitar Docentes, Padres y Madres de Familia* (PAEBI. 2004a. Guatemala).
- *Kemow Eta'manik Tejiendo el Aprendizaje* (PAEBI. 2004b).
- *Manual para Promoción y Fortalecer la Participación de la Mujer dentro del Proceso Educativo de sus Hijos e Hijas* (PAEBI. 2004c).
- *Weaving Our Learning* (Ramírez-de-Arellano, Julio. 2003. Comparative International Education Society, CIES Conference Paper: Nueva Orleans, Louisiana).
- *Education Development in Guatemala: Promoting a Strategy for National Change* (Wolff, Laurence. 2003. Washington: Creative Associates International, Inc./Basic Education and Policy Support Activity [BEPSS]).
- *Indigenous Education in the Americas: School for International Training* (World Learning, Inc. 2003. Informe esporádico, publicación n° 4. Vermont. Disponible en [www.sit.edu/publications/docs/ops04.pdf](http://www.sit.edu/publications/docs/ops04.pdf)).

Si desea obtener más información sobre el proyecto Enlace Quiché, consulte los siguientes informes y sitios Web:

- *Digital Opportunities for Development: A Sourcebook on Access and Applications* (Academy for Educational Development. 2003. Documento de USAID PN-ACT-484).
- Página de inicio de Dot-EDU ([dot.edu.org](http://dot.edu.org)).
- [www.ebiuatemala.org](http://www.ebiuatemala.org).
- Página de inicio de Proyecto Enlace Quiché ([www.enlacequiche.org.gt](http://www.enlacequiche.org.gt)).
- Página de inicio LearnLink ([learnlink.aed.org](http://learnlink.aed.org)).
- *Invigorating Mayan Language, Culture, and Education* (Lieberman, Andy. 2003. AID/USAID. Disponible en [learnlink.aed.org/Publications/Sourcebook/chapter3/guatemala\\_casestudy.pdf](http://learnlink.aed.org/Publications/Sourcebook/chapter3/guatemala_casestudy.pdf)).
- *Using ICT Tools to Support Intercultural Bilingual Education* (USAID. 2004. Informe definitivo del proyecto de Dot-EDU/Guatemala. Documento de USAID PD-ABZ-798).

Si desea obtener más información sobre MEDIR, consulte los siguientes informes:

- *The Status of Primary Education in El Quiché in Relation to Other Departments Served by DIGEBI and to Guatemala as a Whole* (Chesterfield, Ray, Fernando Rubio y Juárez and Associates. 1998. Informe preparado para USAID y el Ministerio de Educación. Documento de USAID PN-ACK-716. Guatemala).
- *Study of Bilingual Education Graduates in Guatemala* (Chesterfield, Ray, Fernando Rubio y Rigoberto Vasquez. 2003. Documento de USAID PN-ACU-137).
- *Trends in Bilingual Education in El Quiché: A Five-Year Study* (Juárez and Associates. 2003. Informe preparado para USAID y el Ministerio de Educación. Guatemala).
- *Educación para Todos* (MEDIR/USAID. 2001. Presentación en CD ROM. Documento de USAID PN-ACU-113).
- *Teacher Language Proficiency, Training, and Language Use* (Rubio, Fernando. 2002. Informe presentado en la reunión anual de Comparative International Education Society, Orlando, Florida. Documento de USAID PN-ACT-153).

- *Monitoring System for DIGEBI Bilingual Intercultural Education* (Rubio, Fernando, Justo Mactzul y Rigoberto Vásquez. 2002. También disponible en español. Documento de USAID PN-ACT-155).
- *IEQ Case Study: Research for Improving Bilingual Education in Bilingual Settings* (Rubio, Fernando, Rigoberto Vásquez e Hipólito Hernández. 2002. En Pathways to Quality. IEQ-II/USAID/EGAT. Washington).

Si desea obtener más información sobre Edumaya, consulte los siguientes informes y sitios Web:

- [www.url.edu.gt/defaultprincipal.htm](http://www.url.edu.gt/defaultprincipal.htm).
- *Evaluation of Edumaya Program and Impact on Its Graduates* (Martin, L., and N. Grimm. 2003. Cleveland, Ohio: K'inal Winik Cultural Center, Cleveland State University).
- *Edumaya Sistematización del Componente de Modelos Innovadores de Educación Comunitaria* (Proyecto Edumaya of USAID/G-CAP. 2004).
- *Edumaya: Diez Historias de Vida* (Proyecto Edumaya de USAID/G-CAP y la Universidad Rafael Landívar. 2003. contrato n° 520-A-00-98-00013-00. Editorial Serviprensa, S.A. Guatemala).
- *Edumaya: Apoyando el Futuro en el Presente* (USAID y Universidad Rafael Landívar. 2003. DVD producido por The Communications Experience).

Si desea obtener más información sobre los Centros de excelencia para la capacitación de maestros, consulte los siguientes informes y sitios Web:

- [www.readingforchildren.org](http://www.readingforchildren.org)
- *Centers of Excellence for Teacher Training (CETT): A Summit of the Americas Initiative Information Packet* (Creative Associates International Inc. 2003. Documento n° PNACY696 en [www.dec.org](http://www.dec.org)).

Si desea más información sobre los proyectos de USAID en Guatemala, consulte los siguientes informes y sitios Web:

- *Description and Analysis of the USAID Girls' Education Activity in Guatemala, Morocco, and Peru* (Brush, Lorelei y Cory Heyman. 2002. Documento de USAID PN-ACP-189).
- *Informe Evaluación del Programa de Becas para Niñas del Área Rural en Guatemala* (Delfino, M.A. 1999).
- *Empresarios por la Educación* (2003). Una propuesta de apoyo a la educación.
- Página de inicio de CIEN ([www.cien.org.gt](http://www.cien.org.gt)).
- [www.educategirls.com](http://www.educategirls.com).
- Página de inicio de EQUIP 2 ([www.equip123.net/equip2/index\\_new.html](http://www.equip123.net/equip2/index_new.html))
- [www.empresariosporlaeducacion.org](http://www.empresariosporlaeducacion.org).
- *GEMS Guatemala Country Study* (Juárez and Associates. 2002. Preparado para contrato de USAID n° LAG-C-00-99-00042-00. Documento de USAID PN-ACX-064).



**Contrato N° HNE-00-00-00038-00 Orden de tarea para América Latina y el Caribe N°26**

**La presente publicación fue producida para su difusión por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional. La preparación de la misma estuvo a cargo de Creative Associates International, Inc. y Development Services Group, Inc. Las opiniones que aquí se vierten no reflejan necesariamente las opiniones de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional o del Gobierno de los Estados Unidos.**

**PN-ADC-976**

**U.S. Agency for International Development**

1300 Pennsylvania Avenue, NW

Washington, DC 20523

Tel: 202-712-0000

Fax: 202-216-3524

**[www.usaid.gov](http://www.usaid.gov)**